

EZ® 系列

临时需要的一句话

俚语篇

作者 / Andrew E. Bennett (美)

中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

临时需要的一句话. 俚语篇 / 白安竹著; 郭严净译.
北京: 中国对外翻译出版公司, 2001. 11
ISBN 7-5001-0871-0

I. 临… II. ①白…②郭… III. 英语-俚语

IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 23804 号

著作权合同登记号: 图字 01-2001-1243 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68002481 68002482

邮政编码 / 100044

传 真 / (010) 68002480

电子邮件 / ctpc@public.bta.net.cn

网 址 / www.ctpc.com.cn

策划编辑 / 铁 钧

责任编辑 / 夏德富

责任校对 / 关 阳

封面设计 / 可 珍

排 版 / 和思和

印 刷 / 九州财鑫印刷有限公司

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 880×1230 毫米 1/32

印 张 / 9

版 次 / 2001 年 12 月第一版

印 次 / 2001 年 12 月第一次

印 数 / 1-10000

ISBN 7-5001-0871-0/H·268 定价: 22.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

INTRODUCTION 序

英语的口语是非常轻松的一种说话方式,就像我们平常讲中文一样,会夹杂着因着当地文化而发展出的俚语。俚语,这种在口语中常听得到,却未录于词典中的词语,因其含有文化与民族习性的特色,而使得语言表情丰富了起来。英语也是如此。

学习英文俚语是很有趣的,除了可以知道俚语的涵义,也可更进一步了解其文化与民族性。本书就借由探索解疑的方式,让读者切入俚语使用现场,分析、了解、并学习运用这些俚语,解悉这些语言上的文化盲点。

本书分段介绍了三种英语俚语:美国俚语二十八个单元、英国俚语七个单元、澳大利亚俚语七个单元。单元介绍如下:

Conversation 会话部分

单元编号 单元标题 单元会话概要

对应左页会话内容之中文会话说法,以帮助读者了解此段会话在中文里是如何表达。

1 A new car

俚语篇

Hal just bought a new car. He's showing it to his friend Kate.

Kate: Your car is *phat*. How did you afford such a cool set of wheels?

Hal: I worked all summer. It was *brutal*.

Kate: Sounds like it.

Hal: You wanna go cruising?

Kate: Absolutely. Can I drive?

Hal: [*Keep dreaming*]. I'm the only one who drives this car.

新车

菲尔刚买了辆新车,他正把车子给他的朋友凯特看。

凯特:你的车真酷,你怎么买得起这么酷的车?

菲尔:我整个暑假都在工作呢。实在是非常辛苦的啦。

凯特:看得出来。

菲尔:要不要去兜个风?

凯特:当然要去,我可以开你的车吗?

菲尔:你想得真蠢!这辆车只有我能开。

注意

Sounds like it. 等于 it sounds like it. 只是在美语中,常常会在这类说法的某些动词前省略掉 it,例如: Looks like it. 看起来是这样,或 Seems like it. 似乎是这样。

You wanna 在这里就是 Do you want to 的意思。这里将 Do 省略掉而直接用 you wanna do something 并在句尾拉高语调以表达此问句。

Absolutely. 就是“一定、绝对”的意思。在回应别人的话当中用 absolutely 以表示我们的立场完全地肯定。如: A: That idea is so unique. 那个点子太独特了。 B: Absolutely. 无可置疑的。

the only one who... 是用来强调只有某人可以做某事。例如: He's the only one who uses that computer. 只有他能使用那台电脑。

单元会话内容

会话中的黑色粗体斜体字,即是此单元所介绍的俚语,每个单元皆介绍五个常用俚语。

注意方块中,并将本单元的会话里一些常出现的口语方式做个介绍。

俚语篇

Definitions 涵义与例句部分

俚语篇

Phat[fæt](adj.)精彩的;好酷的 类 smashing 反 lame
 That movie was **phat**! I want to see it again.
 那部电影真是太精彩了,我还想再看一遍

set of wheels[ˈset əv ˈhwɪlz](n.)车 类 ride
 As soon as I have enough money saved, I'm going to get a new **set of wheels**.
 只要我一存够了钱,我就要买部新车。

本单元所介绍的俚语
 音标
 词性
 中文意义
 用法类似的俚语
 意义想反的俚语

Phat[fæt](adj.)精彩的;好酷的 类 smashing 反 lame

That movie was **phat**! I want to see it again.
 那部电影真是太精彩了,我还想再看一遍。

例句
 例句中文翻译

Sentence Patterns 句型部分

在句型练习部分,每个单元皆有三个会话基本句型,提供读者在会话中运用。

并于每个句型后,辅以中文翻译

How did you afford such a cool set of wheels?
 great stereo?
 high-price house?

你怎么买得起这么酷的车?
 好的音响?
 贵的房子?

You wanna go cruising?
 take a ride?
 get something to eat?

你想开车兜风吗?
 骑骑车吗?
 吃点东西吗?

I'm the only one who drives this car.
 uses my computer.
 knows the safe's combination.

只有我可以开这辆车。
 可以用我的电脑。
 知道这个保险箱的密码。

a set of wheels 就是一组轮胎的意思。一般汽车要跑得快,就得要有组轮胎,所以用组轮胎来喻指一辆车。

重大线索处,则选此单元五个俚语之一,解说这个俚语的由来。

Exercises 练习部分

练习部分分为 A、B 两个练习, 练习 A 以漫画方式呈现, 让读者可以依所处情境运用此单元所学的俚语, 练习 B 则以会话方式呈现, 读者可以上下文来练习填入适当的俚语。

漫画中所呈现的情境可帮助读者更了解并运用所学之俚语。

漫画中的对话框, 可将所学俚语填入空格处。

另一个练习, 可以帮助读者更强化对这些俚语的印象及运用。

俚语篇

A 请用此课的俚语填入适当的答案, 每个字或词只能填入一次。

Learning how to use a computer is _____.

Great! Let's _____.

I rented a really cool _____.

Keep trying, it takes time.

Our sand castle is _____.

I want to be king. Cindy, you wanna be my queen?

You are too young to berry king.

俚语篇

B 请用此课的俚语填入适当的答案, 每个字或词只能填入一次。

- If tomorrow's hike is as _____ as today's was, I don't think I'll make it.
- Since you have a _____ and I don't, can you take me to the ball game?
- You want me to lend you 50 dollars? _____ I can't even afford to pay my rent.
- Isn't this jacket _____?
- Greg wants to know if you'd like to _____ downtown.

解答

- brutal 学用电脑真的很难。
- set of wheels 我租了一辆很拉风的车。
- phat Keep 我们的城堡好酷。我想当国王。
- Keep dreaming 辛苦你要不要当我的皇后呢? 继续作梦吧。你太年轻了不能当我的国王。

A

- brutal 如果明天的登山像今天的一样艰难, 我不觉得我还能做得到。
- set of wheels 因为你有车而我没, 载我去看冰赛好吗?
- Keep dreaming 要我借你五十块吗? 不可能, 我连自己的房租都付不出来了呢。
- phat 那件夹克真棒, 不是吗?
- go cruising 葛瑞格想知道你是否肯跟他开车到市区去兜游。

解答 练习 A, B 中句子的中文翻译

希望借着每个完整的单元, 读者们可以达到学习俚语和运用俚语的目的。祝各位学习愉快!

作者 白安竹
Andrew e. Bennett

CONTENTS 目录

American Slang Files

美国俚语档案

1. A new car 新车	2
2. I'm not eating there again. 我再也不去那里吃了	8
3. The hikers 旅行者	14
4. The disco 迪斯科舞厅	20
5. Spam attack! 垃圾邮件攻击!	26
6. A cold day 大冷天	32
7. What are you doing here? 你怎么会在这里?	38
8. This game rocks! 这个游戏好棒!	44
9. The stranger 陌生人	50
10. What do you think? 你觉得怎么样?	56
11. I'm going to miss you. 我会想你的	62
12. Too expensive! 太贵了!	68
13. I got cheated! 我被骗了!	74
14. Professional wrestling 职业摔跤	80
15. I'm so bored. 我好无聊	86
16. Give me your honest opinion. 给我你诚挚的意见	92
17. It's so quiet out here. 这里好安静	98
18. Time to move on 该是往前的时候了	104
19. Going skiing 滑雪去	110
20. Let's get some dessert. 我们去吃些甜点	116
21. Walking through the woods 穿过森林	122
22. The tennis match 网球比赛	128
23. The art gallery 艺廊	134
24. A long lunch 一顿吃了很久的午餐	140
25. Pack it up! 打包行李!	146
26. A new apartment 新公寓	152
27. The flea market 跳蚤市场	158
28. On the night shift 夜班	164

British Slang Files

英国俚语档案

29. A light breakfast 简便的早餐	172
30. Going out on the town 进城玩一玩	178
31. Slow business 生意清淡	184
32. At the pub 酒吧里	190
33. Don't work so hard. 别太拼命工作	196
34. The morning paper. 早报	202
35. That's a great outfit! 一身很美的装扮!	208

Australian Slang Files

澳大利亚俚语档案

36. On the road 在路上	216
37. Supper time! 晚餐时间!	222
38. The old house 旧房子	228
39. At the student center 在学生活动中心	234
40. Where did you get that? 你哪里弄来的?	240
41. You're good friend. 你是个好朋友	246
42. Visiting Uncle Gerard 拜访杰勒德叔叔	252

Index

索引

American slang 美国俚语	258
British slang 英国俚语	262
Australian slang 澳大利亚俚语	263

A large, solid black silhouette of a man wearing a cowboy hat, facing right. The silhouette is the background for the text. The man's head, shoulders, and torso are visible. He is wearing a wide-brimmed cowboy hat. The text is centered on his chest.

AMERICAN SLANG FILES

1~28 美国俚语篇

1 A new car

Hal just bought a new car. He's showing it to his friend Kate.

Kate: Your car is *phat*. How did you afford such a cool *set of wheels*?

Hal: I worked all summer. It was *brutal*.

Kate: Sounds like it.

Hal: You wanna *go cruising*?

Kate: Absolutely. Can I drive?

Hal: *Keep dreaming*. I'm the only one who drives this car.



新车

赫尔刚买了辆新车，他正把车子给他的朋友凯特看。

凯特：你的车真酷，你怎么买得起这么酷的车？

赫尔：我整个暑假都在工作呢。实在是非常辛苦的啦。

凯特：看得出来。

赫尔：要不要去兜个风？

凯特：当然要啰，我可以开你的车吗？

赫尔：你想得美喔！这辆车只有我能开。



注意

✎ Sounds like it. 等于 It sounds like it.。只是在美语中，常常会在这类说法的某些动前省略掉 it，例如：Looks like it. 看起来是这样，或 Seems like it. 似乎是这样。

✎ You wanna 在这里就是 Do you want to 的意思。这里将 Do 省略掉而直接用 you wanna do something 并在句尾拉高语调以表达此问句。

✎ Absolutely. 就是“一定、绝对”的意思。在回应别人的话语当中用 absolutely 以表示我们的立场完全地肯定。如：A: That idea is so unique. 那个点子太独特了。B: Absolutely. 无可置疑的。

✎ the only one who ... 是用来强调只有某人可以做某事，例如：He's the only one who uses that computer. 只有他能使用那台电脑。

Phat[fæt](adj.)精彩的;好酷的 类 smashing 反 lame

That movie was **phat**! I want to see it again.

那部电影真是太精彩了,我还想再看一遍。

set of wheels['set əv hwil:z](n.)汽车 类 ride

As soon as I have enough money saved, I'm going to get a new **set of wheels**.

只要我一存够了钱,我就要买部新车。

brutal['bru:tɪl](adj.)非常困难的

What a **brutal** test! I wonder if anyone passed.

好难的考试啊,不知道是不是有人及格。

go cruising[gəu'kru:ziŋ](v.)开车到处逛

On a fine night like tonight, I'd rather **go cruising** than stay at home.

像今晚这么好的夜色,我宁愿开车到处闲逛也比待在家里好。

keep dreaming['ki:p'drimɪŋ](phrase)不可能 类 get real

You think you can read that 1000 page book in one day? **Keep dreaming**.

你觉得你可以在一天之内读完那本 1000 页的书吗?
继续做你的大头梦吧。

1

How did you afford such a

cool set of wheels?

great stereo?

high-price house?

你怎么买得起这么

酷的车?

好的音响?

贵的房子?

2

You wanna

go cruising?

take a ride?

get something to eat?

你想

开车兜风吗?

搭便车吗?

吃点东西吗?

3

I'm the only one who

drives this car.

uses my computer.

knows the safe's combination.

只有我

可以开这辆车。

可以用我的电脑。

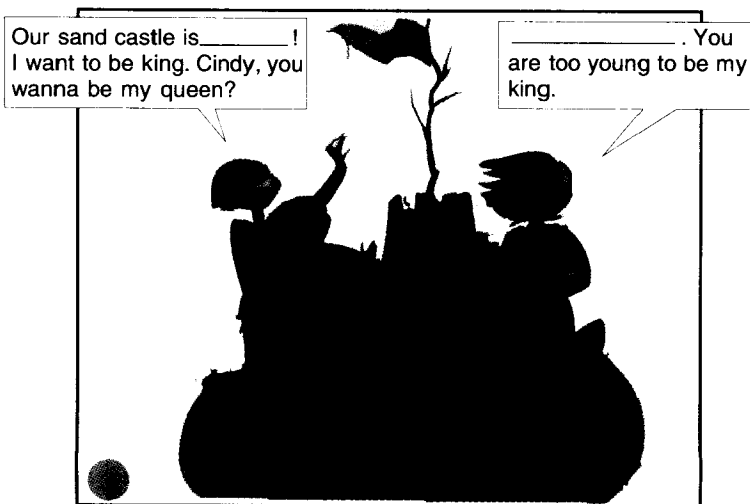
知道这个保险箱的密码。



a set of wheels 就是一组轮胎的意思,一辆汽车要跑得快,就得要有一组轮胎,所以用一组轮胎来隐喻一辆车。

俚语篇

A. 请用此课的俚语填入适当的答案，每个字或词只能填入一次。



B. 请用此课的俚语填入适当的答案，每个字或词只能填入一次。

1. If tomorrow's hike is as _____ as today's was, I don't think I'll make it.
2. Since you have a _____ and I don't, can you take me to the ball game?
3. You want me to lend you 50 dollars? _____, I can't even afford to pay my rent.
4. Isn't this jacket _____?
5. Greg wants to know if you'd like to _____ downtown.



解答

A

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. brutal | 学用电脑真的很难。
继续努力,那是需要时间的。 |
| 2. set of wheels
go cruising | 我租了一辆很拉风的车。
好棒,那我们开车去兜兜风吧。 |
| 3. phat
Keep dreaming | 我们的沙堡好酷。我想当国王,辛迪
你要不要当我的皇后呢?
继续作梦吧。你太年轻了不能当我的国王。 |

B

- | | |
|------------------|----------------------------------|
| 1. brutal | 如果明天的登山像今天的一样艰难,
我不觉得我还能做得到。 |
| 2. set of wheels | 因为你有车而我没有,载我去看球赛
好吗? |
| 3. Keep dreaming | 要我借你五十块吗?不可能。我连
自己的房租都付不出来了呢。 |
| 4. phat | 那件夹克真棒,不是吗? |
| 5. go cruising | 格雷格想知道你是否肯跟他开车到
市区去逛逛。 |

2 I'm not eating there again

Two friends just finished lunch at a small restaurant. The food was very bad.

Monica: Man, that food was *nasty*. I am never going there again.

Leon: If I even walk by that restaurant again, I think I'm gonna *ralf*.

Monica: How do they get away with serving that *slop*?

Leon: The bigger question is: why is it always full of people?

Monica: It's a mystery, Hey, whose idea was it to go to that *rat hole*?

Leon: Jack recommended it.

Monica: You took the advice of a guy who eats ketchup for breakfast?

Leon: Don't *have a cow*. How was I supposed to know it would be that bad?

我再也不去那里吃了

两个朋友才在一家小餐馆用完餐，那里的食物非常差。

莫妮卡：喂，这里的食物好恶心，我绝对不要再来了。

利昂：如果我再经过这家餐馆，我觉得我会吐出来。

莫妮卡：卖那种难以下咽的食物，他们怎么还不倒店？

利昂：更让人不解的是：那里为什么老是客满？

莫妮卡：真是个谜。嘿，去那种肮脏又恶心的地方到底是谁出的主意？

利昂：杰克推荐的呀。

莫妮卡：你竟然听从一个拿蕃茄酱当早餐的人的意见？

利昂：别那么生气好不好。我怎么知道它会那么差。



注意

✎ Man 是朋友间的互相称呼用语。常常可以在电影里或外国人之间的谈话中听到“Hey, man. Look.”就像我们在叫朋友时会讲“喂，你看”是一样的。

✎ I' m gonna + v. = I' m going to + v. 就是“我将要，我快要…”如 I' m gonna buy some Christmas gifts. 我就要去买些圣诞礼物了。

✎ get away with 实在是个非常贴切的话语来形容“作弊而没被抓到”的意境，而它就是有“不见容但又能存活”的意思。

✎ the bigger question is 这种说法的出现是在于我们对某事产生疑惑的同时，有人甚至提出让人更不解的问题（the bigger question）。

✎ How was I supposed to know... 就等于“我怎么会知道……”的英文说法。

nasty['nɑ:sti](adj.)恶心的;令人厌恶的

The food on campus was so **nasty** that dogs wouldn't even eat it.

学校里的食物恶心得连狗都不吃。

ralf[rɒlf](v.)呕吐

I can't believe the president **ralfed** all over someone on national TV!

我无法相信总统在全国性的电视节目里吐了别人一身。

slop[slɒp](n.)难以下咽的食物 **反** chow

You don't expect me to eat that **slop**, do you?

你不会要我吃下那个难以下咽的东西,是吧?

rat hole['ræt həʊl](n.)脏乱得难以忍受的地方 **类** dump

This hotel is a total **rat hole**. I'm surprised it hasn't been shut down yet.

这个饭店真是脏乱得难以忍受的地方,我很惊讶它怎么还没倒闭。

have a cow[hæv ə 'kau](phrase)勃然大怒

类 spaz out/flip out

Bob **had a cow** when he saw his girlfriend kissing another guy.

当鲍伯看到他女朋友亲了别人时,他暴跳如雷。